



COLLÈGE  
DE FRANCE

— 1530 —

*chaire Religion, histoire et société  
dans le monde grec antique*

*Vinciane Pirenne-Delforge*

20 mars 2025

# La ruse de Prométhée : ceci n'est pas un sacrifice

---

*Cours 2024-2025 – « La part des dieux : la Grèce comme culture sacrificante »*

Hésiode, *Théogonie*, 556-557

ἐκ τοῦ δ' ἀθανάτοισιν ἐπὶ χθονὶ φῦλ' ἀνθρώπων  
**καίουσ' ὀστέα λευκὰ θυθέντων ἐπὶ βωμῶν.**

C'est depuis lors que, pour les immortels, les tribus des humains de la terre font brûler (*kaiein*) les os blancs (*ostea leuka*), sur les autels odorants.

Hésiode, *Théogonie*, 559-570

« Ô fils de Japet, qui plus que tous en connais long en matière de desseins,  
ce n'était donc pas encore pour aujourd'hui, mon bon, ton oubli du savoir-faire rusé ! »  
Ainsi parlait dans sa rage, Zeus qui ne connaît que desseins impérissables.  
Depuis lors, bien sûr, la ruse sans cesse en mémoire,  
il refusait de donner aux frênes **la force ardente du feu infatigable**  
pour les humains mortels (*thnētoi anthrōpoi*) habitants de la terre.  
Mais le brave fils de Japet le dupa :  
il déroba **le feu** infatigable – son éclat visible de loin –  
au creux de la tige d'une fêrule ; et cela mordit au vif, au fond de l'être,  
Zeus qui gronde dans les hauteurs, cela lui emplit le cœur de bile,  
de voir **le feu** chez les humains – son éclat visible de loin.  
Aussitôt, **en contrepartie du feu**, il forgea **un mal** pour les humains. 570

[αὐτίκα δ' ἀντὶ πυρὸς τεῦξεν κακὸν ἀνθρώποισι]

(trad. A. Bonnafé, modifiée)

Hésiode, *Théogonie*, 570-578

Aussitôt, en contrepartie du feu (*anti puros*), il forgea un mal (*kakon*) pour les  
[humains.

Prenant de la terre, le très illustre Boiteux modela  
la semblance d'une jeune fille à marier (*parthenos*) respectable – en vertu des  
[vouloirs du fils de Kronos.

La déesse aux yeux clairs, Athéna, la ceignit, la para  
d'un vêtement éblouissant de blancheur; de la tête aux pieds, elle l'enveloppa,  
de ses mains, d'un voile savamment brodé – une merveille pour les yeux !

Et autour, en fraîches couronnes, ce furent des fleurs des prés  
– couronnes désirables – que Pallas Athéna disposa sur sa tête.

Puis, sur sa tête, elle posa un diadème d'or, ...

(trad. A. Bonnafé, modifiée)

Hésiode, *Théogonie*, 585-589

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τεῦξε καλὸν κακὸν ἀντ' ἀγαθοῖο, 585  
ἐξάγαγ' ἔνθά περ ἄλλοι ἔσαν θεοὶ ἠδ' ἄνθρωποι,  
κόσμῳ ἀγαλλομένην γλαυκώπιδος Ὀβριμοπάτρης·  
θαῦμα δ' ἔχ' ἀθανάτους τε θεοὺς θνητούς τ' ἀνθρώπους,  
ὡς εἶδον δόλον αἰπύν, ἀμήχανον ἀνθρώποισιν.

Puis, quand il eut donc forgé un beau mal, en contrepartie d'un bien

*(kalon kakon ant' agathoio)*

il l'amena au jour, à l'endroit même où se trouvaient les autres, dieux et humains,  
toute fière de sa parure, don de la déesse aux yeux clairs, fille d'un père plein de force.  
Et la stupeur émerveillée tenait cois dieux immortels et humains mortels  
à la vue de la profondeur de la ruse (*dolos aipus*) : contre elle, les humains ne peuvent  
rien.

(trad. A. Bonnafé)

Hésiode, *Théogonie*, 590-593

ἐκ τῆς γὰρ γένος ἐστὶ γυναικῶν θηλυτεράων, 590  
[τῆς γὰρ ὀλοΐόν ἐστι γένος καὶ φύλα γυναικῶν,]  
πῆμα μέγα **θητοῖσι**, σὺν **ἀνδράσι** ναιετάουσαι,  
οὐλομένης πενίης οὐ σύμφοροι, ἀλλὰ κόροιο.

Car c'est d'après elle qu'existe l'engance des femmes plus féminines,  
d'elle en effet, pernicieuse, est l'engance, ainsi que les tribus des femmes,  
grand fléau pour les mortels : elles habitent avec les hommes mâles  
et du manque maudit ne sont pas les compagnes, mais bien de l'avidité

(trad. A. Bonnafé, modifiée)

Hésiode, *Théogonie*, 602-613

Et une seconde fois, il a dispensé un mal en contrepartie d'un bien (*kakon ant' agathoio*),  
pour qui, fuyant le mariage (*gamos*) et les œuvres de souci des femmes,  
refuse de se marier (*gamein*) et parvient à la vieillesse pernicieuse  
sans bâton de vieillesse : s'il ne manque certes pas d'avoir de quoi vivre 605  
durant sa vie, une fois qu'il est mort, ce qui le faisait vivre se trouve partagé  
entre parents éloignés. Et, d'un autre côté, qui a pour lot le mariage (*gamou moira*)  
s'il a une noble épouse, bien faite pour son cœur,  
voit, pour lui, tout au long de son existence, le mal balancer le bien  
[κακὸν ἐσθλῶ ἀντιφερίζει]  
sans trêve ; et celui à qui échoit une engeance malveillante 610  
vit toute sa vie avec, dans sa poitrine, une peine dont ne peuvent se défendre  
ni son être ni son cœur – et c'est là un mal sans remède.  
Ainsi, impossible de tromper à la dérobée l'esprit (*noos*) de Zeus, ni même de le tourner.

(trad. A. Bonnafé, modifiée)

Hésiode, *Théogonie*, 585-589

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τεῦξε καλὸν κακὸν ἀντ' ἀγαθοῖο, 585  
ἐξάγαγ' ἔνθά περ ἄλλοι ἔσαν θεοὶ ἢ δ' ἄνθρωποι,  
κόσμῳ ἀγαλλομένην γλαυκώπιδος Ὀβριμοπάτρης·  
θαῦμα δ' ἔχ' ἀθανάτους τε θεοὺς θνητούς τ' ἀνθρώπους,  
ὡς εἶδον δόλον αἰπύν, ἀμήχανον ἀνθρώποισιν.

Puis, quand il eut donc forgé un beau mal, en contrepartie d'un bien,  
il l'amena au jour, à l'endroit même où se trouvaient les autres, dieux et humains,  
toute fière de sa parure, don de la déesse aux yeux clairs, fille d'un père plein de force.  
Et la stupeur émerveillée tenait cois **dieux immortels et humains mortels** 588  
à la vue de la profondeur de la ruse : contre elle, les humains ne peuvent rien.

(trad. A. Bonnafé)



Hésiode, *Théogonie*, 570-572

αὐτίκα δ' ἀντὶ πυρὸς τεῦξεν κακὸν ἀνθρώποισι·  
γαίης γὰρ σύμπλασσε περικλυτὸς Ἀμφιγυήεις  
παρθένῳ αἰδοίῃ Ἴκελον Κρονίδεω διὰ βουλᾶς·

570

Aussitôt, en contrepartie du feu (*anti puros*), il forgea un mal (*kakon*) pour les  
[humains.

Prenant de la terre, le très illustre Boiteux modela  
**la semblance d'une jeune fille à marier** (*parthenos*) **respectable** – en vertu des  
[vouloirs du fils de Kronos.

(trad. A. Bonnafé, modifiée)

# Épiméthée

Hésiode, *Théogonie*, 512-514

ὄς **κακὸν** ἐξ ἀρχῆς γένητ' ἀνδράσιν ἀλφηστῆσι·  
πρῶτος γάρ ῥα Διὸς **πλαστὴν** ὑπέδεκτο **γυναῖκα**  
**παρθένον**.

Celui-là, dès le commencement, fut un malheur pour les hommes mangeurs de pain.  
C'est lui qui, le premier, quand elle fut modelée, de Zeus **reçut pour épouse**  
**la jeune fille.**

(trad. A. Bonnafé, modifiée)

Hésiode, *Théogonie*, 602-613

Et une seconde fois, il a dispensé un mal en contrepartie d'un bien (*kakon ant' agathoio*), pour qui, fuyant **le mariage** (*gamos*) et les œuvres de souci des femmes, refuse de **se marier** (*gamein*) et parvient à la vieilleuse pernicieuse sans bâton de vieilleuse : s'il ne manque certes pas d'avoir de quoi vivre 605 durant sa vie, une fois qu'il est mort, ce qui le faisait vivre se trouve partagé entre parents éloignés. Et, d'un autre côté, qui a **pour lot le mariage** (*gamou moira*) s'il a une **noble épouse** (*kednē akoitis*), bien faite pour son cœur, voit, pour lui, tout au long de son existence, le mal balancer le bien sans trêve ; et celui à qui échoit une engeance malveillante 610 vit toute sa vie avec, dans sa poitrine, une peine dont ne peuvent se défendre ni son être ni son cœur – et c'est là un mal sans remède. Ainsi, impossible de tromper à la dérobée l'esprit (*noos*) de Zeus, ni même de le tourner.

(trad. A. Bonnafé, modifiée)

Hésiode, *Théogonie*, 570-572

αὐτίκα δ' ἀντὶ πυρὸς τεῦξεν κακὸν ἀνθρώποισι·  
γαίης γὰρ σύμπλασσε περικλυτὸς Ἀμφιγυήεις  
παρθένῳ αἰδοίῃ Ἴκελον Κρονίδεω διὰ βουλάς·

570

Aussitôt, en contrepartie du feu, il forgea un mal pour les humains.

Prenant de la terre, le très illustre Boiteux modela

**la semblance d'une jeune fille à marier** (*parthenos*) **respectable** – en vertu des  
[vouloirs du fils de Kronos.

(trad. A. Bonnafé, modifiée)

Hésiode, *Théogonie*, 590-593

**ἐκ τῆς** γὰρ γένος ἐστὶ γυναικῶν θηλυτεράων, 590  
[τῆς γὰρ ὀλοΐόν ἐστι γένος καὶ φύλα γυναικῶν,]  
πῆμα μέγα θνητοῖσι, σὺν ἀνδράσι ναιετάουσαι,  
οὐλομένης πενίης οὐ σύμφοροι, ἀλλὰ κόροιο.

**Car c'est d'après elle** qu'existe l'engance des femmes plus féminines, d'elle en effet, pernicieuse, est l'engance, ainsi que les tribus des femmes, grand fléau pour les mortels : elles habitent avec les hommes mâles et du manque maudit ne sont pas les compagnes, mais bien de l'avidité

v. 556-557

**ἐκ τοῦ** δ' ἀθανάτοισιν ἐπὶ χθονὶ φύλ' ἀνθρώπων  
καίουσ' ὅστέα λευκὰ θυθέντων ἐπὶ βωμῶν.

C'est depuis lors que, pour les immortels, les tribus des humains de la terre font brûler les os blancs, sur les autels odorants.

*Scholia in Theogoniam (scholia vetera), 535 (Di Gregorio)*

**ἐκρίνετο** τί θεὸς καὶ τί ἄνθρωπος ἐν τῇ Μηκῶνῃ·

**Il fut tranché** à Mékônè ce qu'était un dieu et ce qu'était un humain.

## Hésiode, *Théogonie*, 411-422

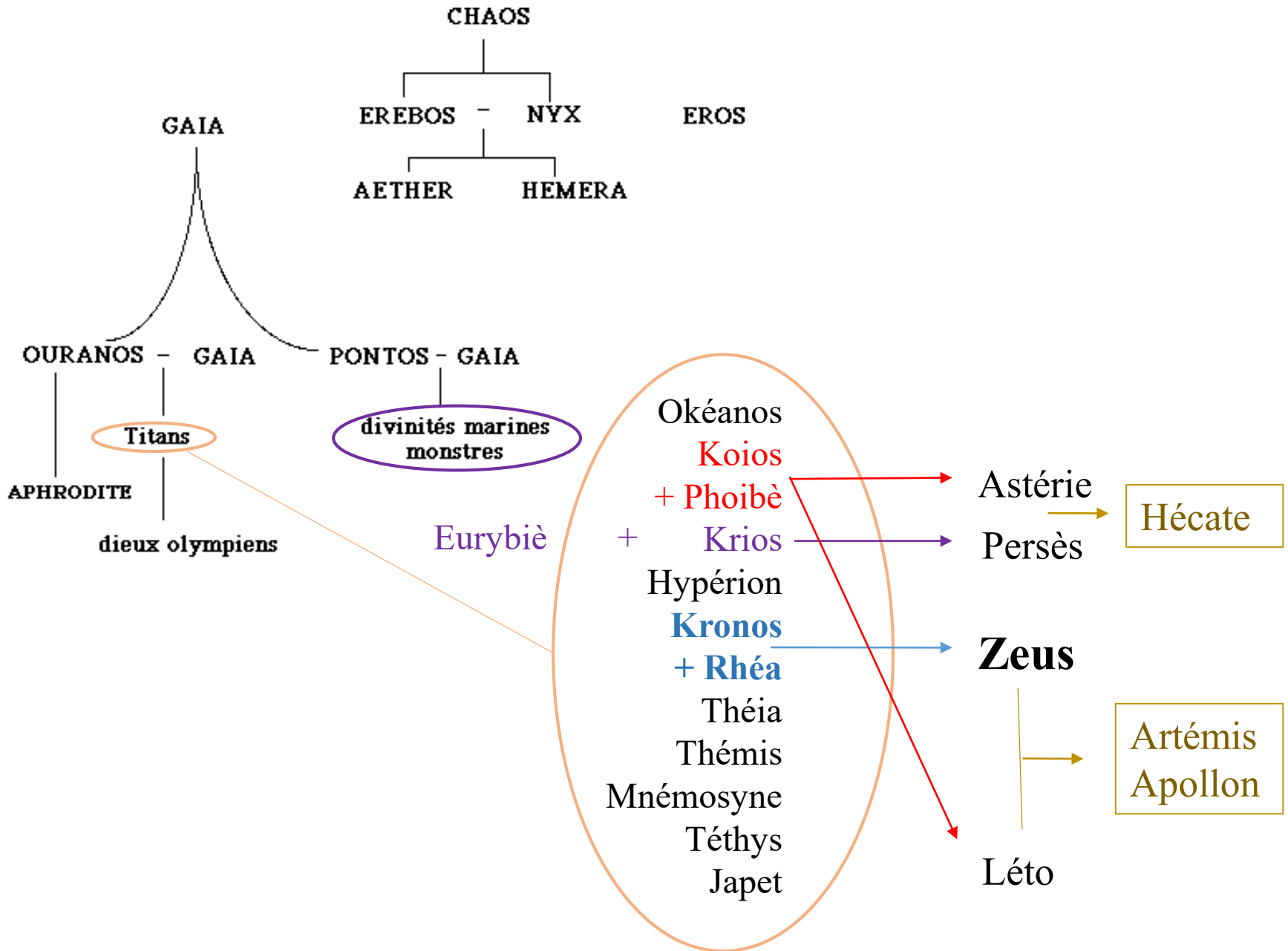
ἡ δ' ὑποκυσαμένη Ἑκάτην τέκε, τὴν περὶ πάντων  
Ζεὺς Κρονίδης τίμησε· πόρεν δέ οἱ ἀγλαὰ δῶρα,  
μοῖραν ἔχειν γαίης τε καὶ ἀτρυγέτοιο θαλάσσης.  
ἡ δὲ καὶ ἀστερόεντος ἀπ' οὐρανοῦ ἔμμορε τιμῆς,  
ἀθανάτοις τε θεοῖσι τετιμένη ἐστὶ μάλιστα. 415  
καὶ γὰρ νῦν, ὅτε πού τις ἐπιχθονίων ἀνθρώπων  
**ἔρδων ἱερὰ καλὰ** κατὰ νόμον ἰλάσκηται,  
κικλήσκει Ἑκάτην· πολλή τέ οἱ ἔσπετο τιμὴ  
ῥεῖα μάλ', ᾧ πρόφρων γε θεὰ ὑποδέξεται εὐχάς,  
καὶ τέ οἱ ὄλβον ὀπάζει, ἐπεὶ δύναμις γε πάρεστιν. 420  
ὅσσοι γὰρ Γαίης τε καὶ Οὐρανοῦ ἐξεγένοντο  
καὶ τιμὴν ἔλαχον, τούτων ἔχει αἴσαν ἀπάντων·

Et elle [Astérie], devenue grosse, enfanta Hécate que, plus  
que toute divinité,  
Zeus fils de Kronos mit à l'honneur. Il lui a prodigué des dons  
splendides :  
le droit d'avoir sa part et de la terre et de la mer stérile.  
Même du ciel étoilé elle a reçu sa part, ses honneurs propres,  
et ainsi, pour les dieux immortels, elle est au plus haut des  
honneurs.  
**Car aujourd'hui même, quand, où que ce soit, l'un des  
humains de la terre,  
par un beau sacrifice accompli selon l'usage, cherche à se  
concilier la faveur divine,  
il invoque Hécate** ; et les honneurs s'attachent en nombre,  
sans peine aucune, aux pas de qui voit la déesse (si son cœur  
l'y porte) accepter ses prières.  
À celui-là, elle octroie la prospérité, car certes elle a la  
capacité de le faire.  
Il faut dire que de ceux qui naquirent de la Terre et du Ciel  
et reçurent du sort des honneurs propres, de tous ceux-là, elle  
tient sa part.

(trad. A. Bonnafé, légèrement modifiée)







Hésiode, *Théogonie*, 346-348

τίκτε δὲ Κουράων ἱερὸν γένος, αἷ κατὰ γαῖαν  
**ἄνδρας κουρίζουσι** σὺν Ἀπόλλωνι ἄνακτι  
καὶ ποταμοῖς, ταύτην δὲ Διὸς πάρα μοῖραν ἔχουσι,

Elle enfantait aussi la race sacrée des Jeunes filles qui, par toute la terre,  
**mènent à l'âge d'homme les jeunes gens**, avec le seigneur Apollon  
et les Fleuves, et tiennent de Zeus ce lot qui est le leur.

(trad. A. Bonnafé)

Hésiode, *Théogonie*, 448-452

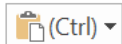
οὕτω τοι καὶ μουνογενῆς ἐκ μητρὸς ἐοῦσα  
πᾶσι μετ' ἀθανάτοισι τετίμηται γεράεσσι.  
θῆκε δέ μιν Κρονίδης **κουροτρόφον**, οἱ μετ' ἐκείνην 450  
ὀφθαλμοῖσιν ἴδοντο φάος πολυδερκέος Ἡοῦς.  
οὕτως ἐξ ἀρχῆς **κουροτρόφος**, αἱ δέ τε τιμαί.

C'est ainsi qu'enfant unique née de sa mère,  
entre tous les immortels, elle est honorée de privilèges.  
Et le fils de Kronos a fait d'elle **la nourricière des jeunes gens**, qui, grâce à elle,  
ont vu de leurs yeux la lumière de l'Aurore qui tient mille choses sous son regard.  
Ainsi, depuis le commencement, elle est **nourricière des jeunes gens** ; voilà ses  
[honneurs propres.

v. 347 :

**ἄνδρας κουρίζουσι** σὺν Ἀπόλλωνι ἄνακτι  
[Elles] mènent à l'âge d'homme les jeunes gens, avec le seigneur Apollon

CGRN 52 (Erchia – c. 375-350)



Le 12 du mois Hekatombaion (juillet/août) – col. Γ, lignes 1-12 ; col. Δ, lignes 1-12

- pour Kourotrophos, chez les Sotidai à Erchia, un porcelet, 3 drachmes, ne pas emporter.
- pour Artémis, chez les Sotidai à Erchia, une chèvre, ne pas emporter, la peau est brûlée, 10 dr.
- pour Kourotrophos, sur l'Akros à Erchia, un porcelet, 3 drachmes, ne pas emporter.
- pour Artémis, sur l'Akros à Erchia, une chèvre, ne pas emporter, la peau est brûlée, 10 dr.

Le 16 du mois Metageitnion (août/septembre) – col. B, lignes 1-13

- pour Kourotrophos, dans le sanctuaire d'**Hécate** à Erchia, un porcelet, 3 drachmes.
- pour Artémis Hécate, à Erchia, [une chèvre], 10 drachmes.

Le 7 du mois Gamelion (janvier/février) – col. A, lignes 23-30 ; col. B, lignes

- pour Kourotrophos, dans le Delphinion d'Erchia, un porcelet, 3 drachmes.
- pour Apollon Delphinios, à Erchia, un mouton mâle, 12 drachmes.

Le 27 du mois Gamelion – col. B, lignes 32-39 ; col. Γ, lignes 38-41 ; col. Δ, lignes 28-32

- pour **Kourotrophos**, dans le sanctuaire d'**Héra** à Erchia, un porcelet, 3 drachmes.
- pour **Héra**, à Erchia, une brebis, la peau à la prêtresse, 10 drachmes.
- pour **Zeus Teleios**, dans le sanctuaire d'**Héra** à Erchia, un mouton mâle, 12 drachmes.
- pour **Poséidon**, dans le sanctuaire d'**Héra** à Erchia, un mouton mâle, 12 drachmes.

Le 3 du mois Skirophorion (juin/juillet) – col. A, lignes 57-65 ; col. B, lignes 55-59 ; col. Γ, lignes 59-64 ; col. Δ, lignes 56-60.

- pour **Kourotrophos**, sur l'acropole d'Erchia, un porcelet, 3 drachmes.
- pour **Athéna Polias**, sur l'acropole d'Erchia, une brebis à la place d'une vache, 10 drachmes.
- pour **Aglauros**, sur l'acropole d'Erchia, une brebis, 10 drachmes, ne pas emporter.
- pour **Zeus Polieus**, sur l'acropole d'Erchia, un mouton mâle, ne pas emporter, 12 drachmes.
- pour **Poséidon**, sur l'acropole d'Erchia, un mouton mâle, 12 drachmes.

cf. V. Pirenne-Delforge, « Qui est la kourotrophos athénienne ? », dans V. Dasen (dir.), *Naissance et petite enfance dans l'Antiquité*, Göttingen, 2004, p. 171-185.

kernos  
Supplément 44

# Zeus d'Athènes

## Polythéisme et paysages onomastiques

Sylvain LEBRETON



Le 27 du mois Gamelion – col. B, lignes 32-39 ; col. Γ, lignes 38-41 ; col. Δ, lignes 28-32

- pour **Kourotrophos**, dans le sanctuaire d'**Héra** à Erchia, un porcelet, 3 drachmes.
- pour **Héra**, à Erchia, une brebis, la peau à la prêtresse, 10 drachmes.
- pour **Zeus Teleios**, dans le sanctuaire d'**Héra** à Erchia, un mouton mâle, 12 drachmes.
- pour **Poséidon**, dans le sanctuaire d'**Héra** à Erchia, un mouton mâle, 12 drachmes.

Le 3 du mois Skirophorion (juin/juillet) – col. A, lignes 57-65 ; col. B, lignes 55-59 ; col. Γ, lignes 59-64 ; col. Δ, lignes 56-60.

- pour **Kourotrophos**, sur l'acropole d'Erchia, un porcelet, 3 drachmes.
- pour **Athéna Polias**, sur l'acropole d'Erchia, une brebis à la place d'une vache, 10 drachmes.
- pour **Aglauros**, sur l'acropole d'Erchia, une brebis, 10 drachmes, ne pas emporter.
- pour **Zeus Polieus**, sur l'acropole d'Erchia, un mouton mâle, ne pas emporter, 12 drachmes.
- pour **Poséidon**, sur l'acropole d'Erchia, un mouton mâle, 12 drachmes.

## Hésiode, *Théogonie*

Vers 1-122	Prologue
Vers 123-153	Cosmogonie – Chaos / Gaia / Éros – Progéniture de Gaia, puis de Gaia et Ouranos
Vers 154-210	Ouranos avale ses enfants – Castration par Kronos – Naissances de sang et d'écume
Vers 211-233	Enfants et petits-enfants de la Nuit
Vers 233-336	Lignée de Pontos uni à Gaia, et seul
Vers 337-382	Premières unions des enfants de Gaia et Ouranos
Vers 383-403	Première évocation du mythe de souveraineté – Styx et ses enfants – Référence aux <i>timai</i>
Vers 404-410	Suite des unions des enfants de Gaia et Ouranos



Vers 411-452	Hymne à Hécate
Vers 453-506	Suite des unions des enfants de Gaia et Ouranos dont Rheia et Kronos – Avalement des enfants – Naissance de Zeus – Ruse de Rheia – Victoire de Zeus sur son père Kronos
Vers 507-534	Suite des unions des enfants de Gaia et Ouranos : Japet et Clymène – Naissance de Prométhée – Anticipation de son châtime et de sa délivrance par Héraclès
Vers 534-615	Crise prométhéenne – Définition de la condition humaine
Vers 616-717	Titanomachie
Vers 718-819	Évocation des fondements du monde et de leurs habitants divins
Vers 820-880	Combat de Zeus contre Typhon
Vers 881-955	Royauté de Zeus, ses unions et ses enfants
Vers 956-964	Autres unions divines
Vers 965-1020	Unions de déesses avec des hommes mortels et progéniture.



Hymne à Hécate	Crise prométhéenne
humanité post-Mékonè	séparation à Mékonè
sacrifices accomplis partout culture sacrificante	étiologie du sacrifice conditions de possibilité de la culture sacrificante
coefficient d'incertitude par rapport à l'intervention des dieux	éloignement des dieux et des humains
divinité courotrophe	processus générationnel dans une humanité sexuée

Hésiode, *Théogonie*, 429-447

À qui elle veut [428 : ᾧ δ' ἐθέλη], c'est grandement qu'elle prête assistance et service. Au banc de justice, aux côtés des rois respectés, elle fait asseoir (de même que sur l'agora, au milieu du peuple, on distingue) qui elle veut [430 : ὅν κ' ἐθέλησιν]. Et chaque fois que, pour le combat destructeur, se cuirassent les hommes, là encore, la déesse prête son assistance pour octroyer, à ceux qu'elle veut [432 : οἷς κ' ἐθέλησι], de bon cœur, la victoire et apporter du prestige. Elle fait prouesse pour assister les cavaliers, ceux qu'elle veut [439 : οἷς κ' ἐθέλησιν] ; elle fait prouesse encore, chaque fois que les hommes luttent pour le prix, aux concours ; là encore, la déesse, à ceux-là aussi, prête assistance et service : violence et puissance donnant la victoire, c'est un beau prix que, sans peine, on remporte, avec joie, et l'on octroie du prestige à ses parents. À ceux aussi qui prennent les clairs espaces tempétueux pour champ de leur travaux et qui adressent leurs prières à Hécate et au retentissant Ébranleur de la Terre, sans peine la prestigieuse déesse octroie prise abondante, et sans peine elle la leur retire, sitôt apparue, si son cœur le veut [443 : ἐθέλουσά γε θυμῷ]. Elle fait prouesse encore dans les parcs à bestiaux, avec Hermès, pour faire croître le butin. Manades de bœufs, vastes hardes de chèvres et troupeaux de brebis à l'épaisse toison, si son cœur le veut [446 : θυμῷ γ' ἐθέλουσα] s'ils étaient clairsemés, elle les renforce – comme, s'ils sont abondants, elle peut les amoindrir.

(trad. A. Bonnafé, légèrement modifiée)

Hésiode, *Travaux*, 42-50

κρύψαντες γὰρ ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν.  
ῥηιδίως γάρ κεν καὶ ἐπ' ἡματι ἐργάσσαιο,  
ὥστε σε κεῖς ἐνιαυτὸν ἔχειν καὶ ἀεργὸν ἐόντα·  
αἰψά κε πηδάλιον μὲν ὑπὲρ καπνοῦ καταθεῖο,  
ἔργα βοῶν δ' ἀπόλοιτο καὶ ἡμιόνων ταλαεργῶν.  
ἀλλὰ Ζεὺς ἔκρυψε χολωσάμενος φρεσὶ ἧσιν,  
ὅτι μιν ἐξαπάτησε Προμηθεὺς ἀγκυλομήτης·  
τοῦνεκ' ἄρ' ἀνθρώποισιν ἐμήσατο κήδεα λυγρὰ,  
κρύψε δὲ πῦρ·

45

Car les dieux ont caché leur subsistance aux humains. Autrement tu travaillerais facilement, un jour, pour produire de quoi te nourrir pendant un an en restant sans rien faire. Ton gouvernail, tu l'accrocherais vite au-dessus de l'âtre. Évanoui le travail des bœufs et des mules patientes. Mais Zeus a caché les vivres, sa poitrine pleine de colère, quand le trompa Prométhée aux pensées retorses. Zeus, voulant infliger aux humains des peines funestes, cacha le feu.

(trad. Ph. Brunet)

Hésiode, *Théogonie*, 571-578

αὐτίκα δ' ἀντὶ πυρὸς τεῦξεν κακὸν ἀνθρώποισι· 570  
γαίης γὰρ σύμπλασσε περικλυτὸς Ἀμφιγυήεις  
**παρθένω αἰδοίῃ ἵκελον Κρονίδεω διὰ βουλᾶς·**

Aussitôt, en contrepartie du feu, il [Zeus] forgea un mal pour les humains.  
Prenant de la terre, le très illustre Boiteux modela la semblance d'une jeune fille à marier respectable – en vertu des vœux du fils de Kronos.

Hésiode, *Travaux*, 57, 70-71

τοῖς δ' ἐγὼ ἀντὶ πυρὸς δώσω κακόν... 57

Moi, je leur donnerai un mal en contrepartie du feu  
[...]

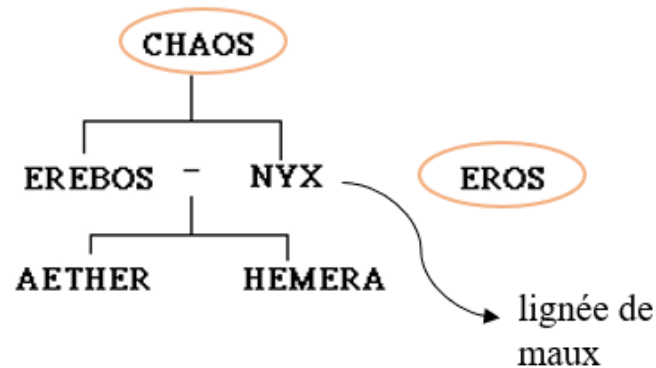
αὐτίκα δ' ἐκ γαίης πλάσσε κλυτὸς Ἀμφιγυήεις 70  
**παρθένω αἰδοίῃ ἵκελον Κρονίδεω διὰ βουλᾶς**

Aussitôt, l'illustre Boiteux façonna de terre, la semblance d'une jeune fille à marier respectable – en vertu des vœux du fils de Kronos.

Hésiode, *Travaux*, 90-105

Or les tribus des humains de la terre vivaient jadis  
à l'écart et loin de tout mal, à l'écart des souffrances,  
des maladies douloureuses qui portent les Kères aux hommes. 92  
Mais la femme prit la jarre et, ôtant le couvercle, 94  
les répandit, préparant pour les humains des peines funestes. 95

(trad. Ph. Brunet, modifiée)



Hésiode, *Travaux*, 135-139

οὐδ' ἀθανάτους θεραπεύειν 135  
ἤθελον οὐδ' ἔρδειν μακάρων ἱεροῖς ἐπὶ βωμοῖς,  
ἢ θέμις ἀνθρώποις κατ' ἤθεα. τοὺς μὲν ἔπειτα  
Ζεὺς Κρονίδης ἔκρυψε χολούμενος, οὐνεκα τιμᾶς  
οὐκ ἔδιδον μακάρεσσι θεοῖς οἱ Ὀλυμπον ἔχουσιν.

... privant les immortels de leur culte, ils refusaient de sacrifier (*erdein*) sur les autels sacrés des bienheureux, comme il est religieusement correct (*themis*) pour les humains selon les coutumes. Zeus le fils de Kronos, dans sa colère, ensevelit ceux-là qui ne donnaient point leurs honneurs (*timai*) aux dieux bienheureux qui tiennent l'Olympe.

Hésiode, *Théogonie*, 416-417

καὶ γὰρ νῦν, ὅτε πού τις ἐπιχθονίων ἀνθρώπων  
ἔρδων ἱερὰ καλὰ **κατὰ νόμον** ἰλάσκηται,

Car aujourd'hui même, quand, où que ce soit, l'un des humains de la terre,  
par un beau sacrifice accompli selon l'usage (*kata nomon*), cherche à se concilier  
la faveur divine, ...

Hésiode, *Travaux*, 136-137 (éd. West)

ἤθελον οὐδ' ἔρδειν μακάρων ἱεροῖς ἐπὶ βωμοῖς,  
ἢ **θέμις** ἀνθρώποις **κατ' ἤθεα**.

ils refusaient de sacrifier sur les autels sacrés des bienheureux, comme il est  
religieusement correct (*themis*) pour les humains selon les coutumes (*kat' ēthea*)